

чем слово «seguros», которое подразумевает страхование.

Представитель Китая не возражает против предложения Норвегии голосовать отдельно фразу «по не зависящим от него обстоятельствам». Однако было бы целесообразно включить эти слова, так как они будут побуждать людей рассчитывать на свои силы.

Поправку Австралии к пункту 2 можно принять. Абстрактные термины «материнство» и «младенчество» нельзя применять в сочетании со словами «have the right» («имеют право»); поэтому в английском тексте их следует заменить словами «are entitled» («дают право»).

Отвечая представителю Доминиканской Республики, г-н Чжан указывает, что слово «младенчество» охватывает всех детей, рожденных как в браке, так и вне брака. Он рад отметить, что представитель Советского Союза считает, что поправка Югославии нуждается в редакционных изменениях. Эта поправка будет поставлена на поименное голосование, но он предлагает сначала проголосовать изложенный в ней принцип, а затем, если он будет принят, можно внести редакционные изменения. Он согласен с представителями Доминиканской Республики и Франции, что поправка Югославии в ее настоящем виде неуместна в статье 22 и относится скорее к какой-либо другой статье, касающейся охраны общественного положения.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) снимает свою поправку (А/С.3/343) в пользу поправки Китая.

Г-жа БЕРНАДИНО (Доминиканская Республика) не согласна с представителем Китая; слова «have the right» следует сохранить в английском тексте пункта 2. Если поправка Китая будет поставлена на голосование, она предложит заменить этими словами слова «are entitled».

Заседание закрывается в 13 час. 20 мин.

СТО СОРОК ПЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Четверг, 18 ноября 1948 года, 15 час. 15 мин.
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

70. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 22 (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Комитету, что общие прения по статье 22 прекращаются, и предлагает Комитету приступить к голосованию различных поправок, представленных на рассмотрение.

Г-н ЧЖАН (Китай), с тем чтобы избежать процедурных затруднений, снимает предложение, которое он сделал на прошлом заседании. Он делает это для того, чтобы дать возможность провести голосование по принципиальному вопросу о включении идеи полного равенства законнорожденных и незаконнорожденных детей.

Г-н УАТТ (Австралия) говорит, что, поскольку внесенная делегацией Австралии компромиссная поправка (А/С.3/348) не достигла своей цели, он снимает ее. Он будет голосовать либо за первоначальный текст, либо за текст, предложенный делегацией Китая (А/С.3/347/Rev.1). Оба эти текста подразумевают гарантирование незаконнорожденным детям такой же защиты, как и законнорожденным детям.

Г-н ЛУНДЕ (Норвегия) оставляет за собой право вновь внести на рассмотрение как собственное предложение только что снятую поправку делегации Австралии в том случае, если поправка, предложенная Югославией (А/С.3/233), не будет принята.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) указывает, что делегация Новой Зеландии снимает предложенный ею текст статьи 22 (А/С.3/267).

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ прежде всего представляет Комитету поправки к пункту 1.

Он ставит на голосование поправку Советского Союза (Е/800, стр. 65), предлагающую добавить к пункту 1 после слов «по не зависящим от него обстоятельствам» следующую фразу: «а также (в случае, если он работает по найму) право на социальное страхование за счет государства или за счет нанимателя в соответствии с законодательством каждой страны».

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просит провести поименное голосование.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия.

Голосовали против: Афганистан, Австралия, Бельгия, Бразилия, Канада, Чили, Китай, Дания, Доминиканская Республика, Эфиопия, Франция, Греция, Гондурас, Индия, Люксембург, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Парагвай, Филиппины, Швеция, Сирия, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай.

Воздержались: Бирма, Колумбия, Куба, Гватемала, Иран, Мексика, Венесуэла.

Поправка отклоняется 27 голосами против 6 при 7 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование

предложенную делегацией Норвегии поправку (А/С.3/334) об исключении слов «по не зависящим от него обстоятельствам» в конце пункта 1.

Поправка отклоняется 20 голосами против 6 при 11 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Советского Союза (Е/800, стр. 65), предлагающую добавить к пункту 1 следующую фразу:

«Каждый человек имеет право на медицинское обслуживание и врачебную помощь в случае болезни».

Поправка отклоняется 21 голосом против 7 при 10 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Советского Союза (Е/800, стр. 65), предлагающую добавить к пункту 1 следующую фразу:

«Каждый человек имеет право на получение достойного человека жилища».

Поправка отклоняется 20 голосами против 7 при 10 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Советского Союза (Е/800, стр. 65), предлагающую добавить к пункту 1 следующую фразу:

«Государство и общество должны принимать все необходимые меры, в том числе и по линии законодательства, для обеспечения каждому человеку реальной возможности пользования всеми этими правами».

Поправка отклоняется 27 голосами против 9 при 4 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку делегации Эквадора (А/С.3/349), предлагающую включить слова «достойное человека» перед словом «жилище».

Поправка отклоняется 21 голосом против 11 при 7 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ вносит на рассмотрение Комитета новый проект пункта 1 статьи 22, предложенный делегацией Франции (А/С.3/350).

Г-н ДЕ ФОЛЕН (Франция) указывает, что основная цель поправки Франции — подчеркнуть идею социального обслуживания. Делегация Франции не думает, что поправка может повлиять на сущность обсуждаемых вопросов.

Кроме того, следует исключить слово «личным», так как оно не вносит ясности в текст.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) заявляет, что если будет принят текст, предложенный делегацией Франции, то поправка делегации Кубы к статье 21 (А/С.3/232/Согг.1), решение по которой еще не принято, станет ненужной. В про-

тивном случае делегация Кубы будет вынуждена отстаивать свою поправку.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) заявляет, что делегация Греции отдает предпочтение тексту, представленному делегацией Франции. Этот текст очень ясен, и его преимущество в том, что он проводит различие между понятиями жизненного уровня и социального обслуживания. В нем правильно подчеркивается, что социальное обслуживание является не одним из элементов жизненного уровня, а скорее одним из средств его повышения.

Г-н ЧЖАН (Китай) отмечает, что текст, предлагаемый делегацией Франции, отличается по существу от текста, представленного делегацией Китая. Он содержит три новые идеи: личные ресурсы, необходимость дополнения их посредством социального обслуживания и гарантирование каждому человеку благосостояния и поддержания здоровья его самого и его семьи.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки), г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) и г-н УАТТ (Австралия) соглашаются с заявлением представителя Китая и обращают внимание на некоторые недостатки английского перевода поправки Франции.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) и г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) указывают, что слово «ресурсы» не соответствует характеру статьи 22, которая касается только работающих по найму.

Г-н ДЕ ФОЛЕН (Франция) объясняет, что слово «ресурсы» взято в самом широком значении и, разумеется, подразумевает средства, добываемые трудом, в необходимых случаях дополняемые социальным обслуживанием. Тем не менее он допускает, что английский перевод оставляет желать много лучшего. Делегация Франции не будет настаивать на своем предложении.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложенный делегацией Китая текст пункта 1 статьи 22 (А/С.3/347/Rev.1).

Г-н ЛУНДЕ (Норвегия) просит, чтобы текст был поставлен на голосование частями и чтобы слова «по не зависящим от него обстоятельствам» голосовались отдельно от остальной части пункта.

Первая часть текста, включая слова «средств к существованию», принимается 40 голосами при 3 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

Остальная часть текста, начинающаяся словами «по не зависящим от него обстоятельствам», принимается 29 голосами против 3 при 6 воздержавшихся.

Текст, предложенный делегацией Китая, принимается в качестве пункта 1 статьи 22 41 голо-

сом при 3 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету, прежде чем рассматривать поправки к пункту 2, принять решение по поправке Югославии относительно принципа равенства незаконнорожденных детей. Такая процедура представляется необходимой, с тем чтобы дать возможность представителю Норвегии вновь внести предложение Австралии от имени своей делегации в случае отклонения поправки Югославии, поскольку он оставил за собой право сделать это в начале заседания.

Ввиду того что имелись возражения, Председатель предлагает Комитету проголосовать.

Комитет решает 22 голосами против 14 при 10 воздержавшихся вначале рассмотреть поправки к пункту 2.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) снимает поправку к пункту 2, предложенную делегацией Эквадора (А/С.3/349), в пользу поправки Норвегии, основанной на тех же принципах.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку, внесенную делегацией Норвегии, — прежнюю поправку Австралии (А/С.3/348) о замене пункта 2 следующим текстом:

«Все матери, включая беременных женщин и кормящих матерей, и все дети, включая незаконнорожденных, имеют право на особое попечение и помощь».

Поправка отклоняется 16 голосами против 13 при 15 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку, представленную делегацией Египта (А/С.3/264), предлагающую заменить слова «мать и ребенок» словами «матери, дети и престарелые лица».

Поправка отклоняется 20 голосами против 7 при 13 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование текст пункта 2, предложенный делегацией Китая (А/С.3/347/Rev.1).

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что текст плохо сформулирован, абстрактные понятия, такие как «материнство и младенчество», нельзя считать юридическими терминами.

Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) поддерживает это мнение и не считает возможным голосовать за этот текст из-за его редакции.

Текст принимается 25 голосами против 7 при 12 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на рассмотрение Комитета предложение делегации Югославии о добавлении к статье 22 третьего пункта, ясно выражающего принцип полного равенства

незаконнорожденных и законнорожденных детей.

Г-н ПЛЕИЧ (Югославия) снимает предложенный им проект в пользу второго варианта, выдвинутого делегацией Норвегии (А/С.3/344), с оговоркой, что французский текст должен гласить: «Les enfants nés hors du mariage sont les égaux en droit des enfants nés dans le mariage...»

Г-н ЛУНДЕ (Норвегия) предлагает поставить на голосование второй вариант, только что подержанный представителем Югославии.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) предлагает голосовать текст по частям, с тем чтобы Комитет мог принять отдельные решения о принципе равенства перед законом и о принципе равной социальной защиты.

Г-жа ВЕРВИ-ИОНКЕР (Нидерланды) предлагает провести поименное голосование.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование первую часть поправки Норвегии, а именно:

«Дети, родившиеся вне брака, имеют равные права с детьми, родившимися в браке».

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Аргентина, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Колумбия, Куба, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Гондурас, Индия, Мексика, Норвегия, Польша, Швеция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Венесуэла, Югославия.

Голосовали против: Афганистан, Австралия, Бельгия, Боливия, Бразилия, Канада, Китай, Франция, Греция, Люксембург, Нидерланды, Новая Зеландия, Парагвай, Сирия, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай.

Воздержались: Бирма, Чили, Эфиопия, Пакистан, Панама, Перу, Филиппины, Саудовская Аравия, Йемен.

Эта часть отклоняется 18 голосами против 18 при 9 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вторую часть поправки Норвегии, которая после отклонения первой части будет гласить:

«Дети, родившиеся вне брака, должны пользоваться такой же социальной защитой, как и дети, родившиеся в браке».

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Аргентина, Бельгия, Боливия, Бразилия, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Колумбия, Куба, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Франция, Гондурас, Ин-

дия, Мексика, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Панама, Польша, Саудовская Аравия, Швеция, Сирия, Турция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия.

Голосовали против: Китай, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Афганистан, Австралия, Канада, Эфиопия, Греция, Люксембург, Нидерланды, Парагвай, Перу, Филиппины.

Эта часть принимается 32 голосами против 3 при 10 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование в качестве пункта 3 статьи 22 текст, который только что был принят.

Г-н УАТТ (Австралия) просит провести поименное голосование.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Аргентина, Австралия, Бельгия, Боливия, Бразилия, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Колумбия, Куба, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Гондурас, Индия, Мексика, Норвегия, Пакистан, Панама, Польша, Саудовская Аравия, Швеция, Сирия, Турция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия.

Голосовали против: Китай, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Канада, Эфиопия, Франция, Греция, Люксембург, Нидерланды, Парагвай, Перу, Филиппины, Соединенное Королевство.

Текст в качестве пункта 3 принимается 31 голосом против 2 при 10 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ представляет Комитету статью 22 в целом с внесенными поправками.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) делает оговорку в отношении русского текста пункта 2, который следует переводить следующим образом: «Материнство и младенчество дают право на особое попечение и помощь».

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) и г-н КАССЕН (Франция) замечают, что та же оговорка относится к французскому и испанскому текстам.

В связи с тем что имеются многочисленные возражения против формулировок различных пунктов, г-н УАТТ (Австралия) предлагает принять статью 22 в целом с последующим редактированием изменений в подкомитете, который должен быть назначен.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование

статью 22 в целом с внесенными поправками.

Статья 22 с поправками принимается 40 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.

СТО СОРОК ШЕСТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Пятница, 19 ноября 1948 года, 10 час. 30 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

71. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 22 (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предоставляет слово ораторам, желающим пояснить мотивы своего голосования по статье 22.

Г-н АКИНО (Филиппины) говорит, что, хотя ранее он не видел необходимости объяснять мотивы своего голосования, сейчас он хотел бы пояснить, что в данном случае он голосовал против некоторых поправок, ибо добрые намерения, лежавшие в их основе, затерялись в ходе прений по процедурным вопросам. Он голосовал также против некоторых других поправок, так как Комитет не смог сформулировать их в форме, соответствующей декларации. Г-н Акино голосовал за статью в целом, потому что безоговорочно поддерживает выраженный в ней принцип. Но необходимо улучшить стиль статьи.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) не голосовал за первую часть поправки Норвегии (А/С.3/344), ибо считает, что статья 2, запрещающая проводить какие-либо различия на основании происхождения, является более полной, так как она применима ко всем лицам, родившимся вне брака независимо от их возраста. Кроме того, первая часть поправки Норвегии может быть истолкована как противоречащая принципу защиты семьи, выраженному в статье 14.

Он голосовал за вторую часть поправки Норвегии не потому, что она обеспечивает наилучшую социальную защиту незаконнорожденных детей (конституция его страны предусматривает более широкую защиту), а потому, что она прогрессивна по характеру, если рассматривать ее в связи с условиями, существующими в большинстве стран.

Г-жа БЕРНАРДИНО (Доминиканская Республика) замечает, что, хотя на прошлом заседании она согласилась заменить пунктом 2 поправки Китая (А/С.3/347/Rev.1) свою собственную поправку (А/С.3/217/Согг.2), она потом заметила несовершенство редакции английского текста этого пункта. Поэтому она надеется, что